

(Translation)

Statement by the Foreign Office Authorities Concerning
the Chengtu and Peihai Incidents

(Released on December 30, 1936)

Pursuant to the statement of December 10th by the Foreign Office official in charge setting forth the policy followed by the Japanese Government and its views with regard to the negotiations concerning the Chengtu Incident and other recent untoward anti-Japanese incidents as a result of the routine negotiations conducted principally between Consul-General Suma in Nanking and Director KAO of the Bureau of Asiatic Affairs with regard to the measures to settle the individual incidents, such as the Chengtu and Peihai Incidents, along the line of the statement of the Japanese Embassy in China on December 3rd, the following notes were exchanged between Ambassador Kawagoe and Foreign Minister CHANG under date of December 30th with respect to the Chengtu Incident and the Peihai Incident.

1. The Chengtu Incident

From Foreign Minister CHANG to Ambassador Kawagoe:

"With regard to the incident on August 24th last in which four Japanese nationals met with an accident in Chengtu resulting in the injury of two and deaths of two, in behalf of my Government, I beg to express with all sincerity my deep regrets to your Government.

"Although at the time of the incident the local authorities did suppress it and extend relief, since protective measures taken by CHIANG SHANG-PU, Commander of the Provincial Garrison, and FAN TSUNG-JIH, Director of the Bureau of Public Safety, were inadequate, these two were relieved from their offices. Furthermore, TSAO WU-FANG, regimental commander, and LIU JAO-KU, battalion commander, of the Provincial Garrison, and TENG KAI-YU, section chief, SUN YUEH-NIEN, detachment commander, KANG SHEN, district bureau chief, of the Public Safety Bureau, have likewise been dealt with.

"The principal perpetrators of the present case, LIU CHEN-SEN and SU TEH-SHANG, have already been executed, and the accomplices, TSEN CHUN, WANG CHIE-CHING, PENG TING-TO, LIU TSU-YUN, have also already been punished.

"The Chinese Government will indemnify the families of the deceased, Kosaburo Watanabe and Keiji Fukagawa, respectively, actual damages as well as present them with a considerable sum by way of condolence, and to the two injured persons, Takeo Tanaka and Hisashi (?) Seto, respectively, pay the actual expenses for medical treatment and actual damages suffered, the amount being as notified by separate letter.

"The Chinese Government, having settled the matter in the above-mentioned manner, shall consider the incident already closed."

Ambassador Kawagoe acknowledged the above letter and the receipt of the various payments due to the families of the deceased and the injured totalling 98,887.10 Yuan, Chinese currency.

2. The Peihai Incident

From Foreign Minister CHANG to Ambassador Kawagoe:

"With regard to the incident on September 3rd last in which a Japanese merchant, Junzo Nakano, met with an accident at Peihai in Canton, in behalf of my Government, I beg to express my deep regrets to your Government with all due sincerity.

"The situation in the Peihai area at that time being so unusual, and the incident occurring so suddenly, protection was inadequate although the authorities concerned took due measures. As the persons actually responsible for policing that area, at the time, namely, WENG CHAO-YUAN and YUEH KUO-CHIN, had already been expelled and the Director of Public Safety, CHEN SHEN, also had already left his post, there is no way open to dispose of them.

"Due punishment has already been meted out to the perpetrators of the present incident.

"The Chinese Government will grant a sum of 30,000 Yuan to the family of the Japanese merchant concerned, Junso Nakano, in condolence with them.

"I have the honor to inform you that the Chinese Government having dealt with the matter in the above-mentioned manner, will consider the incident closed."

Ambassador Kawagoe acknowledged the receipt of the above as well as the receipt of the sum of 30,000 Yuan, Chinese currency, due to the family of the victim.

The Japanese Consulate-General in Chengtu is expected to be reopened shortly upon the completion of necessary preparations on the part of the Chinese authorities.

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of the Chief of the Archives of the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 4 pages and entitled "Statements by the Foreign Office Authorities concerning the Chengtu and Feihai Incidents (Released on Dec. 30, 1936)" is an exact and authorized copy of excerpt from ("Collection of Official Announcement of the Foreign Ministry Vol. 15" compiled by the Foreign Office in 1936).

certified at Tokyo,

on this 2nd day of Sept. 1947

/S/ HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.

at the same place,

on this same date

Witness: /S/ URIBE, Katsuma (seal)

成部及北洋事件ニ就スル外務省局談

(昭和十一年十二月三十日公表)

成部其也今次日不詳事件ニ就スル日支交渉ニ當リ當即政府ノ執リ來
ツタ方針並ニ交渉ニ就スル政府ノ見解等ハ十二月十日外務省局談ノ通
リデアルガ成部、北洋等側々ノ事件ニ就スル事後報告ニ就テハ十二月
三日支支帝國大使館開會ノ趣旨ニ依リ主トシテ在常京須臾頃事ト
高麗州司長トノ間ニ事案即折衝ヲ以テケテ來タ結果、成部及北洋ノ兩事
件ニ就テハ十二月三十日附テ以テ川越大使ト並外交部長トノ間ニ左
記ノ如キ文書ノ交換ヲ了シタ

付屬事件

2508

成部及北洋事件ヨリ川越大使宛ニ

「本年八月二十日日本八名、成部ニ於テ被殺ニ遭ヒ其ノ内一名負傷シ一名
死亡セル事件ニ就シテハ本部長ハ茲ニ政府ヲ代表シ謝罪ノ態度ヲ以
テ貴國政府ニ謝シ謝ク敬テ致シ候
事案ニ關シ地方當局ハ即救護シタルモ省會警備司令將向來及公安
局長范崇實ハ防衛上行届カサル細アリタルニ付中國政府ハ既ニ該兩

北洋事件

名ヲ免職シ又警備司令官長官午堂、連長劉克、公安局科長劉介、
 連、校長孫岳年、分局長康源等モ亦シク死ニ夫々處分致シ
 王連清、彭定七、劉子厚等モ亦死ニ夫々處分致シ
 中國政府ハ死者皮ヲ洗三郎及張川燕二ノ遺族ニ付シテハ夫々賞賚ノ
 遺書及遺物ノ弔慰金ヲ給シ其傷者四中武夫及張戸同ノ姓名ニ付
 シテハ夫々賞賚、賞賚ノ損害額ヲ給ス或スヘク其ノ金額ハ別
 信ヲ以テ通知ノ類リニ有之候
 中國政府ハ前日辦法ニ照ラシ賠償シタル上ハ本事件ハ死ニ解決セル
 モノト認メ
 言明シ、之ニ付シ川趙大使ハ石ヲ了スルト共ニ死者ノ遺族及負
 傷者ニ付スル賠償金計中國政府九萬八千八百八十七元一月也ヲ受領
 セル旨回答シタ。

長外務部長日川趙大使宛ニ
 一 本年九月三日日本商人中野順三ヲ廣東北洋ニ於テ殺害ニ付
 件ニ關シテハ本部長ハ茲ニ政府ヲ代表シ誠懇ノ態度ヲ以テ貴國政府

ニ對シ款意ヲ表シ候
 當時北海地方ノ狀態特殊ニシテ又事件忽卒ノ間ニ起リシ爲關係當局
 ハ相當措置ヲ講シタルモ保護周到ナラサリシモノアリ當時實際上該
 地方警備ノ責ヲ負ヒタル人員、翁照道、兵團珍ハ早クモ歸ニ放逐シ
 公安局長陳模モ亦既ニ去リタル爲處分ノ由ナキニ立至候
 本事件ノ犯人ハ既ニ情狀ノ輕重ニ應シ夫々處分致候
 中國政府ハ該日商中野順三ノ遺族ニ對シ弔慰金三萬元ヲ給與致スヘ
 ク候
 中國政府ハ前國新法ニ照シ處理シタル上ハ本事件ハ既ニ解決ヒルモ
 ノト故慶右御了承相成慶候一
 旨申越シ、之ニ對シ川越大使ハ右ヲ了承スルト共ニ後害者遺族ニ對
 スル弔慰金中國貨幣三萬元也ヲ受領ヒル旨回答シタ。
 尙在成都總領事館ハ支那側ニ於テ諸般ノ準備完了スルヲ俟テ近ク再開
 ノ豫定デアル。

文書ノ出所並ニ成立ニ關スル證明書
茲ニ添付セラレタル

自分林君ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、昭和十一年十二月三十日公
日本語ニ依ツテ書カレ四頁ヨリ成ル

成及北滿洲事件ニ關スル外務省局談「昭和十一年十二月三十日公
表」

表

ト題スル書類ハ昭和十一年作成外務省印刷物「外務省公表第十五號」
ノ抜萃ノ正確ニシテ眞實ナル爲シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年九月二日

於東京

林

署

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

清

部

務

局